

# 浅谈中国佛学汉语类教材出版的必要性

卢娴湘<sup>1</sup> 赵波<sup>2</sup>

1 广西民族大学 2 广西农业职业技术学院国际交流中心

DOI:10.32629/er.v3i1.2355

**[摘要]** 世界各地学习汉语的人日渐增多,来自泰国、柬埔寨、老挝、缅甸、尼泊尔、斯里兰卡等佛教国家的学生中不乏僧侣的身影,国内已有六祖寺、南海佛学院等进行了中国佛学对外教学的实践和探索。面对普通语言类汉语教材无法进行深入的中国佛教文化教学与交流,而汉语佛经原著又令学生无法消化的困境,笔者提出了一套针对中级汉语水平佛教学习者的教材编写设想。

**[关键词]** 佛教汉语; 汉语教材; 中国佛学; 汉传佛教

习近平总书记2014年在联合国教科文总部演讲时指出,要“大力促进佛教交流,推动不同文明互鉴,增进各国人民友谊。”在“一带一路”沿线国家中,佛教有着庞大的信众人群。缅甸、泰国、越南、老挝、柬埔寨等佛教国家,和中国云南同处澜沧江—湄公河流域,民众又多信仰上座部佛教。中国可以与这些国家建立深厚的宗教情谊,推动“民相近,心相通”。紧扣“一带一路”发展思路,针对来自这些佛教国家的汉语学习者进行中国佛教文化教学,是传播中华优秀传统文化,搭建民心相通桥梁的有力举措。

## 1 国内汉传佛学的对外教学实践探索

2014年,广东六祖寺与武汉大学国际教育学院合作开办为期一年的佛教汉语进修班,录取29人,分别来自斯里兰卡、柬埔寨、缅甸、泰国、尼泊尔、美国、古巴等15个国家。经过一年的学习,学生们汉语水平得到明显提高,对中国的佛教文化也有了较为基础的了解。

2015年,六祖寺与华南师范大学历史文化学院合作开设“中国史专业(汉传佛教方向)海外研究生班”,培养对中国传统文化、尤其是对中国佛教文化有较高学术素养的研究人员。学习方式为全日制,基本学制为三年,学业完成后将获得中国教育部颁发的硕士或博士学位。这是中国大陆第一次面向海外招收宗教界人士来华接受正规的硕博研究生教育培养。

2016年,融汉传、藏传、南传佛教三大传承于一体的南海佛学院决定每年向柬埔寨提供60个、向老挝提供40个留学名额,资助留学生前往学院学习深造。2018年,南海佛学院设立了澜湄合作学院,迎来了第一批留学生——来自老挝的19名僧人,这批留学生受到海南省委副书记李军的亲切接见。李书记说:“中国政府很重视你们这批僧侣留学生,你们是中国人民和老挝人民友谊的桥梁。”从2018年10月到2019年4月,这批留学生在南海佛学院接受了汉语、禅修、禅茶、中国佛教史、现代寺院管理、宗教社会慈善与服务等课程的学习,并全部于2018年12月25日通过了国家汉语(HSK)一级水平考试。该研修班的结业典礼于2019年4月17日举行,省委统战部副部长刘耿、三亚市委统战部副部长李军出席了典礼。刘副部长表示:希望留学僧成为中老友好往来的使者,成为现代文明传播的使者,将学习成果告诉朋友和亲戚,为中老友好、社会和平做出贡献。

以第一届老挝研修班的成功举办为契机,2019年4月,南海佛学院和三亚南山寺迎来了老挝人民革命党中央政治局委员、万象市委书记兼市长辛拉冯·库派吞率领的老挝建国阵线、老挝中央佛教联盟代表团的到访,驻广州总领事赖荣康、三亚市相关部门出席了学院的接待和交流活动。双方签署了《一带一路中老佛教教育合作谅解备忘录》,这不仅是中老两国佛教界民心相通的象征,也是两国人民民心相通的象征,更是两国成为荣辱与共的命运共同体的象征。辛拉冯·库派吞与南海佛学院院长印顺大和尚一起种下了两棵菩提树,共同祝福中老友谊万古长青,成为第一位在南海

佛学院种下友谊之树的外国政要。

2019年9月,南海佛学院迎来了4名蒙古留学生,这是南海佛学院第二批来华留学的僧人。这批留学生将在学院接受半年的学习,丰富自己的知识和经历,成为中蒙佛教文化交流的使者。

## 2 教学实践中出现的问题

2014年的武大汉语班办学的初衷是让南传佛教和藏传佛教等国的学习者学习中国佛教的优秀文化,促进各流派之间的交流和互鉴,简单来讲就是满足留学生们“来中国取经”的愿望。然而,因为语言水平的限制,学生的学习成果最终只能局限于汉语水平的提高,并没能了解和学习到更深的中国佛教优秀文化。汉语班初期尝试了对《心经》、《金刚经》等佛教短篇经典进行讲解和诵读,因经典原文涉及到较难理解的古代汉语词汇、佛教词汇和古代汉语语法,远远超过了学生们的汉语知识储备,教学难度高、效果差,最终只能开设一门以英语为教学语言的中华文化课,以PPT的形式介绍一些中国佛教文化故事。这门课讲授的内容就是中国佛教文化,所以这门课也就成为了最贴近武大汉语班办学初衷的一门课程。由于没有专门的教材,汉语班在一年的教学实践中都只能使用《发展汉语》系列语言类教材,形成了这种“汉语为主,文化为辅”的教学模式。使用以语言教学为目的的普通汉语教材,学生提升的能力中占最大比重的只会是汉语语言能力,而非中国佛教文化修养;使用中国佛教文化原文经典,又因其难度大,教学效果差,不符合学生的学习实际而难以被采用;以英语为教学语言开设文化课又因语言翻译差异和教师个人理解差异等问题,并不能让学生们感受到完全的中国佛教文化思想内涵。武大汉语班迫切需要一本针对中国佛教文化相关内容而编写的汉语教材。

2015年华南师范大学中国史专业(汉传佛教方向)海外研究生班总共录取了8名留学生,由于他们汉语水平较高,从HSK四级到HSK六级不等,所以教学较偏重古代汉语和佛教文化内涵的教学和研究,内容多选择原版古文、白话文著作和佛经。然而,多数学生只接触过现代汉语,从未接触过古代汉语,学习难度高、跨度大,一些学生并不能消化所学的内容。华师研究生班迫切需要一本起过渡作用的预科佛教汉语教材。

2018年南海佛学院老挝研修班就比较偏重佛教文化的教学。对在普通高校研修汉语的学生来说,半年的全日制学习时间大多数是可以通过HSK三级考试的,但是老挝研修班半年的全日制学习时间却只通过了HSK一级考试,且这次考试的时间是12月底,即来华的第二个月月底,也就是说,学院先集中主力用了一个多月的时间主攻基础语言课程,使学生在此时段内掌握基本的生活基本用语,通过HSK一级考试,之后便将教学重心向文化倾斜,学习汉语、禅修、禅茶、中国佛教史、现代寺院管理、宗教社会慈善与服务等佛教文化课程。然而,因为学生汉语基础薄弱,进行中国佛教文化的教学过程中只能使用外语翻译,这种教学模式受到翻译偏差和教师个人

理解的影响较大,对课程的限制较多,只适用于短期研修班,不适用于学习周期长的专业人才的培养。目前普通的汉语教材琳琅满目,大多数侧重语言教学,针对佛教领域的教材基本为零。许多教学单位在进行文化教学时往往让任课教师自编教材,中国佛教文化的任课教师往往只能自己制作ppt作为教材,这种教学模式之中,教学内容受到教师个人喜好与理解的影响较大。另一方面,语言学习从入门到专业有一定的跨度,要实现二者的关联也并非轻而易举。通过编写针对中级汉语水平佛教学习者的中国佛教文化专业汉语教程,帮助处于中级阶段、希望到中国接受学历教育的佛教汉语学习者走过从日常汉语到佛教专业汉语的过渡期和适应期,初步掌握中国佛教文化基本词汇,对中国佛教的历史和文化有一定的了解,顺利进入专业学习阶段,是身为对外汉语教学领域的教师和学者不可推卸的责任。针对佛教学习者的佛教汉语专门教材的编制和出版是势在必行的。

### 3 针对中级汉语水平佛教学习者的中国佛学专门教材的编写

学界在对外汉语文化教学上做了许多研究,但中国佛教文化的对外教学领域,目前还处于一个起步的阶段,有实践却无科学的理论支撑。现行教材中关于佛教的文化教学多作为一个小章节,归在中华文化教学之中,进行一些浅显的介绍。中文文献库中能搜索到的相关论文也屈指可数。丁睿在《对外汉语教学中佛教文化及佛教词语教学策略》中提出了解中国文化中的佛教世俗化、阅读佛教典故、游览佛教胜地三个具体的佛教文化教学策略,列举出了汉语中常用的佛教词汇;张乐在《中泰佛教文化比较与教学》中对中泰佛教常用语汇进行了比较,并以中泰佛教文化最具代表性的“莲花”及其相关课文为例进行了教学设计;唐慧的《针对泰国汉语学习者的中国佛教文化教学》提炼出中国佛教文化教学的主要内容,设计了教材样例,并根据专业需求指出可供参考的项目。

对此,笔者也提出了一个教材编写的设想。教材的语法知识点可参考《国际汉语教学通用课程大纲》设定,词汇知识点由课文内容决定,重点为佛教汉语(指以汉译佛典的语言为代表的古代汉文佛教文献语言)的学习与识记。教材依据适用对象不同的汉语水平可划分为初级、中级和高级:

初级教材应着重于基础汉语的教学,可适当添加基础佛教汉语教学;在中级教材中,佛教汉语应与基础汉语并重;在高级阶段中,应着重教授佛教汉语,可添加适量汉传佛经原著的阅读。上文提到的过渡期佛教汉语教材,便是指的中级教材。因初级教材可使用普通汉语教材替代,高级教材使用者已经可以阅读大部分的汉传佛经原著,有时也可以使用佛经原著替代,而中级教材的使用者因为汉语水平有限,无法阅读汉传佛经原著,又不适合继续使用普通汉语教材,所以是最迫切需要佛教汉语教材的人群。中国佛教继承佛教的核心四圣谛和缘起因果论,又结合中国传统文化的特点,发展出了侧重“慈悲”的中国化特色,同时也为中国文化带来了独特的色彩,在民间风俗、伦理道德、语言文学、艺术形式等方面都产生过重要影响。不论从语言教育还是文化教育角度出发,中国佛教文化都是对佛教国家汉语文化教学的重要内容。中国佛教文化博大精深,我们是不可能能在教材中对中国的佛教文化进行详尽的介绍的,所以在课程内容的取舍上,应选取中国佛教文化的精华部分作为课文。可将教材的正文内容分为三个模块,分别是中国佛教历史变迁、中国佛教文化常识、中国佛教文化义理。其中,中国佛教文化常识应当包括称谓行仪、法事节日、法相法术、佛语典故、教理宗派、戒律修持等,中国佛教文化义理应当包括禅学般若、十二因缘业力果报、三法印四圣谛、五蕴八正道、缘起空有中道、无常烦恼涅槃等。

#### [参考文献]

- [1]张英.对外汉语文化教材研究—兼论对外汉语文化教学等级大纲建设[J].汉语学习,2004(1):53-59.
- [2]丁睿.对外汉语教学中佛教文化及佛教词语教学策略[D].西安:西北大学,2012(01):25.
- [3]张乐.中泰佛教文化比较与教学[D].广西民族大学,2014(02):48.
- [4]方广锬.中国佛教文化大观[M].北京:北京大学出版社,2001:380.
- [5]姜永仁,傅增有.东南亚宗教与社会[M].国际文化出版公司,2012:169+217.